

# tillit21



**2025**

XXI edizione

**27-28**

**MAGGIO**

**TEATRO**

**CIVICO**

**VERCELLI**

**9:00-13:00**

**INGRESSO  
GRATUITO**



**DISUM**  
DIPARTIMENTO  
DI STUDI UMANISTICI

in collaborazione con



teatro in lingua  lingua in teatro

27 maggio 2025  
9:00-13:00

# TiLLiT Deutsch UPO

## **Für drei Groschen**

(adatt. Bertolt Brecht / Elisabeth Hauptmann / Kurt Weill)

Bei den Proben an der Dreigroschenoper erfahren die Schauspieler eines Theaters die Aktualität dieses Stückes am eigenen Leibe: Ausbeutung und Korruption sind auch ein knappes Jahrhundert später, in der heutigen Wohlstandsgesellschaft, an der Tagesordnung und betreffen direkt ihre Arbeit im Theater. Als ihnen alles zu bunt wird, treffen sie gemeinsam eine Entscheidung...

*Durante le prove dell'Opera da tre soldi, gli attori di un teatro sperimentano in prima persona l'attualità della pièce: a distanza di quasi un secolo ed in una società benestante, lo sfruttamento e la corruzione sono tuttora all'ordine del giorno e riguardano direttamente il loro lavoro in teatro. A un certo punto prendono insieme una decisione...*

### **Interpreti**

Alessandro Contaldo  
Desirée Epis  
Ilaria Casavere  
Emanuela Vietti  
Vittoria Fantin  
Aurora Marku  
Giulia Ligato  
Andreea Plingu  
Martina Bardone  
Alberto Canclini  
Alice Filiberti  
Susanna Farina

JONATHAN PEACHUM / TIGER-BROWN  
BETTLERIN FILCH / BANDIT 2  
POLIZISTIN SMITH / BETTLERIN 1  
BANDITIN JANE / BETTLERIN 2  
CELIA PEACHUM  
POLLY1 / LUCY  
REGISSEURIN  
REGIE ASSISTENTIN  
POLLY 2  
MACHEATH (MACKIE MESSER)  
BETTY / BANDIT 3  
JENNY

**Coordinatrice** Michaela Reinhardt

**Consulente teatrale** Mario Sgotto

**Assistente suoni** Kostyantyn Hruzynskyy

# TilliT English UPO

## ***Guns in the theatre (Pirandello reloaded)***

[TiLLiT English e Marco Pustianaz]

We borrowed the basic structure of Pirandello's *Six Characters in Search of an Author*, we added the detail of a megalomaniac director and a shabby company enrolled to stage an epic version of the tale of *Little Red Riding Hood*; then, we imagined an assistant director who dreams of producing a musical because she has a musician friend to recommend for a job. As if that were not enough, the drama of life bursts into the theater: Father, Mother and Daughter bring their pains, hatreds and irrepressible passions. The theatre is occupied by life, demanding to be staged instead. With what results, you will see by yourselves!

*Abbiamo preso in prestito la struttura basilare dei Sei personaggi in cerca d'autore di Pirandello, ci abbiamo aggiunto il dettaglio di un regista megalomane e di una compagnia scalcagnata che dovrebbe portare in scena una versione epica del racconto di Cappuccetto Rosso, abbiamo immaginato un'assistente regista che sogna un musical perché ha da piazzare un amico musicista. Come se non bastasse, irrompe nel teatro il dramma della vita: Padre, Madre e Figlia con dolori, odi e passioni incontenibili. Il teatro viene occupato dalla vita che pretende di essere messa in scena. Con quali risultati, vedrete dal vivo!*

### **Interpreti**

Fulvio Fabbri  
Viola Battare  
Marta Gatti  
Michele Bortolini  
Erica Crosa Lenz  
Diba Robaei  
Olena Ferrari  
Francesco Borlengo Carciotto  
Ignazio Restano  
Aurora Facchi  
Valentina Costa

DIRECTOR  
ASSISTANT DIRECTOR  
CAPPUCCETTO ROSSO (LITTLE RED RIDING HOOD)  
THE WOLF  
CAPPUCCETTO'S MOTHER  
THE HUNTER  
CAPPUCCETTO'S SPIRIT  
THE MUSICIAN  
FATHER  
MOTHER  
DAUGHTER

**Coordinatore** Marco Pustianaz

**Consulente teatrale** Mario Sgotto

# TiLLiT Español UPO

## ***El maleficio de la mariposa***

[adatt. García Lorca di Laura Grosso]

La historia se desarrolla en un microcosmo de insectos antropomorfizados y habla de un amor imposible entre un joven poeta cucaracha, incomprendido por su familia, y una hermosa mariposa herida. La cucaracha a pesar de las advertencias de la cucaracha Nigromántica se enamora de la mariposa, que sin embargo no corresponde a su sentimiento porque está destinada a una existencia efímera y ligera, lejos del mundo oscuro y humilde de la cucaracha. La mariposa, marcada por su fragilidad y destino adverso, lo abandonará, dejando al protagonista presa de la soledad y la melancolía.

*La vicenda si svolge in un microcosmo di insetti antropomorfizzati e ruota attorno all'amore impossibile tra un giovane scarafaggio poeta, incompreso dalla sua famiglia e una bellissima farfalla ferita. Nonostante gli avvertimenti della Scarafaggia Negromante lo scarafaggio si lascia incantare dalla farfalla, che però non ricambia il suo sentimento perché destinata a un'esistenza effimera e leggera, lontana dal mondo oscuro e umile dello scarafaggio. La farfalla, segnata dalla sua fragilità e dal destino avverso, lo abbandonerà lasciando il protagonista in preda alla solitudine e alla malinconia.*

### **Interpreti**

Piergiorgio Spinolo  
Matilde Enterpe  
Emma Soriga  
Alice Castrovillari  
Stefano d'Oronzo  
Barison Marco  
Sara Pantaleo  
Clara Massocco  
Alice Neato  
Greta Lupo  
Giulia Gavioli  
Elisa Ruggiero  
Rosela Datu  
Alessandro Ferlito  
Marianna Condello

PRESENTADOR/CURIANA  
DOÑA CURIANA  
CURIANA NIGROMANTICA  
CURIANITA SILVIA  
CURIANITO EL NENE  
ALACRANCITO EL CORTA MIMBRES  
MARIPOSA  
DOÑA ORGULLOS  
CURIANITA  
GUSANO  
GUSANO  
GUSANO  
GUSANO / CURIANITA  
CURIANA GUARDIANA  
CURIANA SANTA

**Coordinatrice** Laura Grosso

**Consulente teatrale** Mario Sgotto

# PH Playmates (Pädagogische Hochschule Freiburg)

## Boy2Girl

(adatt. da Terence Blacker)

When does a boy have to change into a girl? When he wants to be part of a boy "gang", but the gang members don't want him. He is too rough, too rude, just a badly behaved brat, and he is American. The English clique of 13-year-olds "The Sheds" suggest a very hard test to the macho boy, which he will supposedly never accept: he has to dress, to act, to behave like a girl for one week starting at his new English school. The boy Sam agrees because he wants to belong. And he soon becomes a member of the girl gang "The Bitches". Nobody doubts that he is the new girl Sam from the US. Until an inheritance and a song is mixing up everything.

*Quand'è che un ragazzo deve trasformarsi in una ragazza? Quando vuole far parte di una "banda" di ragazzi, ma i membri della banda non lo vogliono. È troppo rozzo, troppo maleducato, un monello che si comporta male, ed è americano. La "banda" inglese di tredicenni "The Sheds" pensa di proporre al ragazzo macho una prova durissima che non accetterebbe mai: deve vestirsi, comportarsi, agire come una ragazza per una settimana nella sua nuova scuola inglese. Il ragazzo Sam accetta perché vuole appartenere a un gruppo. E presto diventa un membro della banda di ragazze "The Bitches". Nessuno sospetta che si tratti della nuova "ragazza" Sam dagli Stati Uniti. Fino a quando un'eredità e una canzone non sconvolgeranno tutto.*

### Interpreti

Fynn Bach  
Elizabeth Shea  
Alida Schnaidt  
Eloise Langrand  
Coralie Orgel-Demange  
Nica Stenzel  
Cosima Gäßler  
Sascha Becker  
Fee Koppenburg  
Matthias Stelzner

MATT  
TYRONE  
JAKE  
SAM  
OTTOLEEN/AUNT  
CHARLEY / MRS CARTWRIGHT  
ELENA  
DAVID / MARK  
MARY / MISS WHEELER-CARRINGTON  
CRASH

**Director** Susanne Franz / Daniel Volaric

**Producer** Mechthild Hesse

**Tutor** Sueda Tekeli

**Music director / assistant director** Alida Schnaidt

5 giugno 2024  
9:00-13:00

# TiLLiT Italiano UPO

## **Lasciatemi cantare**

(libero adattamento da Diana Vivarelli, *Droit d'entrée*)

Lasciare l'Italia per la repubblica del Kalimantan significa, per le nostre due protagoniste, avere l'opportunità di esprimere pienamente il proprio talento musicale partecipando al celebre festival di Sanrematan. Ma per poterlo fare dovranno vincere la diffidenza delle terribili addette al rilascio dei visti musicali e sormontare gli infiniti ostacoli burocratici per ottenere il visto musicale. La loro determinazione e la loro vita difficile in Italia riusciranno a convincerle o a impietosirle? Oppure un colpo di fortuna o qualche altra circostanza permetterà loro di ottenere il visto?

### **Interpreti**

Elena Barcellini  
Ange Merveille Cendra Nguemo  
Reine Simone Djiala Momo  
Erika Vercellino

Con la collaborazione di Chiara Morani

**Musiche** - Francesco Borlengo Carciotto

**Coordinatore** Filippo Fonio

**Consulente teatrale** Mario Sgotto

# Laboratorio di teatro in lingua romena (Università di Padova)

## Hangița / La locandiera

[Carlo Goldoni; trad. Nicolae Iorga; adatt. Dan Octavian Cepraga, Iulia Cosma]

Au trecut zece ani de când Laboratorul de teatru în limba română al Departamentului de Studii Lingvistice și Literare al Universității din Padova și-a început activitatea. Pe parcursul acestor ani, studenții noștri au avut ocazia extraordinară de a pune în scenă piese în limba română ale unor autori precum Matei Vișniec, Ion Luca Caragiale și Eugen Ionescu, toate subtitrate integral în italiană. Anul acesta, ne-am hotărât să punem în scenă o capodoperă nepieritoare a teatrului italian, „La Locandiera” de Carlo Goldoni, în traducerea minunată a lui Nicolae Iorga, istoric și figură centrală a culturii românești a secolului XX. Publicată în 1913, traducerea este un text de mare importanță care, pentru prima dată, este propus publicului. Spectacolul ideat de regizorul Pierantonio Rizzato a fost deja pus în scenă în România la Teatrul Regina Maria din Oradea (9 aprilie 2025) și la Cinematograful Mara din Sighetu Marmației (12 aprilie 2025).

*Sono passati dieci anni dall'inizio delle attività del Laboratorio di Teatro in lingua romena del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova. In questi anni, i nostri studenti hanno avuto la straordinaria opportunità di mettere in scena opere teatrali in romeno di autori come Matei Vișniec, Ion Luca Caragiale e Eugen Ionescu, tutte interamente sottotitolate in italiano. Quest'anno abbiamo deciso di mettere in scena un capolavoro senza tempo del teatro italiano, "La Locandiera" di Carlo Goldoni, splendidamente tradotta da Nicolae Iorga, storico e figura centrale della cultura romena del Novecento. Pubblicata nel 1913, la traduzione è un testo di grande importanza che, per la prima volta, viene offerto al pubblico. Lo spettacolo ideato dal regista Pierantonio Rizzato è già stato messo in scena in Romania presso il teatro Regina Maria di Oradea (9 aprile 2025) e il cinema-teatro Mara di Sighetu Marmației (12 aprile 2025).*

### Interpreti

Adrian Sava  
Elia Fardin  
Marina Iancu  
Iulia Lavinia Stan  
Nicolae Toma Răzvan  
Chiara Pagani  
Elena Petrea  
Elena Melissa Marin  
Isabella Dario

MIRANDOLINA  
FABRIZIO  
CAVALIERE DI RIPAFRATTA  
MARCHESE DI FORLIPOPOLI  
CONTE DI ALBAFIORITA  
ORTENSIA  
DEJANIRA  
SERVITORE DEL CAVALIERE  
SERVITORE DEL CONTE

**Regia** Pierantonio Rizzato in collaborazione con Alessia Mio

**Musiche di scena** Federico Donatiello



# TiLLiT Français UPO

## **Métamorphose d'une courge - Variation autour de Cendrillon de Charles Perrault**

(adatt. Charles Perrault)

Le leitmotiv de cette réinterprétation théâtrale du célèbre conte de Charles Perrault [1697] est la polysémie, interprétée par un linguiste un peu pédant. Tandis que le souvenir dansant de la fée marraine ouvre la porte à des masques inédits, certains personnages, en quête de liberté, s'éloignent de la version originale, quitte à sacrifier le décorum du XVIIIe siècle, poussant l'action vers un final inattendu. Mais faites vite: le metteur en scène a déjà commencé le casting. Qui sait qui jouera les rôles de Cendrillon et du prince?

*Il filo conduttore di questa rivisitazione teatrale della celebre favola di Charles Perrault [1697] è la polisemia, di cui si fa interprete una linguista un tantino pedante. Mentre la memoria ballerina della fata madrina spalanca le porte a maschere del tutto inedite, alcuni personaggi, in cerca di libertà, prendono le distanze dalla versione originale, anche a costo di sacrificare il decoro settecentesco, spingendo l'azione verso un finale inatteso. Ma fate presto: la regista ha già iniziato il casting. Chissà a chi toccheranno i ruoli di Cenerentola e del principe...*

### **Interpreti**

Sofia Beltramo  
Thomas Vivian  
Nery Elias Mazzini Litardo  
Lorenzo d'Alessandro  
Sara Dellamula  
Fertura Rosa  
Sofia Sansottera  
Anna Paola Russo  
Tadili Ibtissam  
Ilaria Debernardi  
Eleonora de Stefano  
Marie Noumagnon  
Sharon Adjien Medesse

LA METTEURE EN SCÈNE  
LE PREMIER GARDE  
LE SECOND GARDE  
LE PRINCE  
CENDRILLON  
LA BELLE-MÈRE  
LA SŒUR AÎNÉE  
LA SŒUR CADETTE  
LA MARRAINE  
LA COURGE  
LA PREMIÈRE SOURIS  
LA SECONDE SOURIS  
LA LINGUISTE

**Coordinateur** Laurence Audéoud

**Consulente teatrale** Mario Sgotto



## Ringraziamenti

Il Festival è stato possibile grazie al contributo dell'Università del Piemonte Orientale e del Comune di Vercelli, che ha concesso a titolo gratuito lo spazio del Teatro Civico.

Il progetto grafico è a cura di Leonardo D'Amico, dello Staff del Rettore e Comunicazione UPO.

Un ringraziamento particolare va a Siria Brambilla, tirocinante per il Progetto TiLLiT.

## Ultim'ora

È in preparazione il volume *Dare corpo alla lingua. L'insegnamento delle lingue straniere attraverso il teatro*, curato Laurence Audèoud, Marco Pustianaz e Michaela Reinhardt, ideale prosecuzione dei festeggiamenti del Ventesimo anniversario del progetto TiLLiT e del suo festival, celebrato nel 2024.

Sarà pubblicato entro l'autunno 2025 ed è destinato a tutti i docenti di lingue che vogliano avvicinarsi a questa metodologia dai molteplici risvolti pedagogici e umani. Prenotate la vostra copia scrivendo all'indirizzo mail: [tillit.uniupo.it](mailto:tillit.uniupo.it)

Puoi contattarci qui:



***tillit.disum@uniupo.it***



***facebook.com/TillitUP0***



***tillit.uniupo.it***



***tillit\_uniupo***



**UPO** L'OPENCAMPUS